ISSN: 2181-1385
Scientific Journal Impact Factor (SJIF) 2021: 5.723
DOI: 10.24411/2181-1385-2021-00397

КЛАССИФИКАЦИЯ РЕЛИГИОЗНО-МАРКИРОВАННЫХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ, ОТРАЖАЮЩИХ УНИВЕРСАЛЬНУЮ ЦЕННОСТНУЮ ЗНАЧИМОСТЬ В КОНЦЕПТОСФЕРЕ АНГЛИЙСКОГО НАРОДА

Наргиза Геннадьевна Вахеди
Узбекский государственный университет мировых языков
nargizawahedi@gmail.com

АННОТАЦИЯ

Статья рассматривает универсальную ценностную значимость религиозно-маркированных фразеологических единиц (РМФЕ). Специфика национального восприятия РМФЕ отражается посредством символики и метафоризации понятий, традиций и религиозных обрядов которые в свою очередь являются неотъемлемой частью культуры английского народа. Представленная тематическая классификация РМФЕ отражает компоненты которые несут в себе религиозно-культурную информацию, становиться ментальностью нации и культурным кодом для носителей языка, но носит имплицитный характер для представителей других культур.

Ключевые слова: универсальный концепт, религиозно-маркированные фразеологические единицы (РМФЕ), религиозная картина мира, концептуальная картина мира, религиозные ценности.

CLASSIFICATION OF RELIGIOUSLY-MARKED PHRASEOLOGICAL UNITS REFLECTING THE SIGNIFICANCE OF UNIVERSAL VALUE IN THE CONCEPTUAL PICTURE OF THE ENGLISH NATION

Nargiza Gennadevna Wahedi
Uzbekistan State World Languages University
nargizawahedi@gmail.com

ABSTRACT

The article examines the universal value significance of religiously marked phraseological units (RMFU), which reflects the religious world picture, which is an integral part of the conceptual and linguistic world picture. The national specificity of RMPU is reflected through symbolism and metaphorization of concepts, traditions

ISSN: 2181-1385
Scientific Journal Impact Factor (SJIF) 2021: 5.723
DOI: 10.24411/2181-1385-2021-00397

and religious rituals, which in turn are an integrated part of the cultural inheritance of the English people. The presented thematic classification of the RMPU reflects the components that carry religious and cultural information, becoming the mentality of the nation and the cultural code for native speakers, but is implicit for representatives of other cultures.

Keywords: universal concept, religiously-marked phraseological units, religious world picture, conceptual world picture, religious values.

ВВЕДЕНИЕ

Религиозно-маркированные фразеологическе единицы (РМФЕ) являются неотемлимой частью религиозной картины мира и играют большую роль в репрезентации концептуальной и языковой картины мира. РМФЕ представляют собой одно из важнейших средств, на основе которых развивается и функционирует культура. Актуальность данного исследования обусловлена тесной связью между религией и языком, которая представляет духовность, религиозный менталитет этноса как определенную составляющую национальной культуры. Лингвокультурологическая значимость социокультурных знаний языка раскрывает религиозные концепции, аспекты духовной культуры в традиционном мышлении англичан посредством отображения в религиозной картине мира. Это обусловлено тем, что религиозные верования, обряды, жизнь святых, религиозные заповеди нашли широкое отражение во ФЕ. РМФЕ отражают опыт и мудрость народов и место религии и веры в их жизни. Религиозное мировоззрение народа является результатом формирования и стабильного использования РМФЕ.

ЛИТЕРАТУРА И МЕТОДОЛОГИЯ

В свете когнитивной лингвистики, для дальнейшего всестороннего изучения РМФЕ, нельзя не отметить значимость концепта как основной единицы репрезентирующей культурную значимость, базирующуюся на ценностном принципе, которая храниться в памяти носителя той или иной культуры на ментальном уровне. На данный момент в современном языкознании сформированы три основных подхода для охарактеризации функциональности концепта:

1. Ю.С. Степанов постулирует лингвокультурологический аспект при дефиниции концепта, т. е. концепт представляет собой “сгустки культурной среды в сознании человека” [1].

ISSN: 2181-1385
Scientific Journal Impact Factor (SJIF) 2021: 5.723
DOI: 10.24411/2181-1385-2021-00397

2. Школа Н.Д. Арутюновой считает формирование концепта напрямую связано с когнитивной семантикой языковых знаков, т. е. концепт- единица когнитивной семантики.

3. Д.С. Лихачев и Е.С. Кубрякова полагают, что основным положением для формирования концепта является приобретение языковым знаком значения в соответствии с социокультурной реальностью [2].

В довершение к вышеизложенным подходам следует добавить, что структура концептов считается неоднородной, и может рассматриваться в виде схем, понятий, фреймов, гештальтов, сценариев и представлений. По степени семантического использования концепты подразделяются на универсальные и национально-культурные. Национально-культурные концепты несут культурную информацию, понятия и представления, характерные для определенного сообщества и специфические особенности, обозначающие единство нации. Универсальные концептами являются основополагающие базовые понятия которые существуют во всех культурах и этносах, т. е. система семантико-лексических понятийных компонентов на основе которых построен образ мира. Добавим, что универсальные концепты имеют равнозначные эквиваленты на семантическом и лексическом уровне, отражаясь в концептуальной картине мира каждой нации и вербализируются в языковой картине мира с помощью языковых знаков. Помимо этого, универсальные концепты не вызывают межкультурное недопонимание в ходе коммуникаций. Ниже приведем несколько наиболее распространённых классификаций универсальных концептов, разработанных лингвистами с антропологической направленностью. Согласно В. А. Масловой, время, пространство, место, подобие, причина, долг, истина, правда, искренность, правильность, ложь, милосердие, свобода, судьба, память, язык, человек являются универсальными концептами [3]. Г. Гачев, к универсальным концептам относит, такие концепты как пространство и время, мужское и женское и т.д. [4]. Н. А. Беседина иллюстрирует универсальные концепты нижеследующими примерами: время, количество, отношение, модальность, детерминация и т.д. [5].

РЕЗУЛЬТАТЫ

Важно отметить что положения о Бытие являются контрастными и это дает возможность, что немаловажно, охарактеризовать их друг через друга. Именно такими соображениями, на наш взгляд, можно объяснить столь широкий спектр РМФЕ, относящихся к тематической группе которая отражает религиозные суждения о Бытие, и универсальных культурных концептов.

ISSN: 2181-1385
Scientific Journal Impact Factor (SJIF) 2021: 5.723
DOI: 10.24411/2181-1385-2021-00397

1. **Добро и Зло:** he that spares the bad injures the good - тот, кто щадит плохое, губит хорошее, cards are the devil's books - карты до добра не доводят, an evil chance seldom comes alone - беда одна не приходит, cleanliness is next to godliness - душевная чистота –путь к праведности, ask for bread and be given a stone -попросить хлеба, а получить камень, cast the first stone at somebody - бросить первый камень в кого-л., the tree of the knowledge of good and evil - древо познания добра и зла, the narrow way - стезя добродетели.

2. **Жизнь и смерть:** God's Acre - кладбище, in the article of death - при смерти, from whose bourn no traveler returns - в царстве смерти, when one's clocks strikes - когда пробьет чей-л. час, Death knocks at the door - смерть стучится в дверь, death pays all debts/ death quits all scores/death squares all accounts - смерть все примеряет, death when it comes will have no denial - от смерти не откупишься, go over the Great Divide - умереть, flesh and blood - человеческая природа.

Подгруппа Жизнь и Смерть представляет собой широкий пласт различных РМФЕ, характеризующих данные концепты. Наиболее распространёнными считаются эвфемистические РМФЕ которые заменяют концепт смерти. Данная закономерность обусловлена принципом вежливости, согласно которому, развилась тенденция избегать прямых и грубых выражений. Иллюстрируем данное положение следующими РМФЕ: a leap in the dark, from whose bourn no traveler returns, cross/go over the Great Divide, launch into eternity, depart to God, go to kingdom-come, представленные РМФЕ, репрезентируют понятие "умереть" более лояльными выражениями. РМФЕ, Death pays all debts, Death quits all scores, Death squares all accounts, Death when it comes will have no denial, he that dies, pays all debts сигнализируют о том, что Смерть является концом испытаний, выпавших на долю верующего и все дела, и долги умершего обнуляются. Согласно Христианству после смерти, самой большой наградой для верующего было вознесение на Небеса и пребывание с Богом, be with God, depart to God, whom the god loves die young, подчеркнем, что именно эта причина обуславливает раннюю смерть не в чем неповинных детей и молодых людей.

3. **Судьба и вера:** God (Providence) is always on the side of the strongest battalions / God is for the big battalions - Бог всегда на стороне сильного, shake somebody's faith - подрывать чью-л. веру, in good faith - по чистой совести, go to one's fate - идти навстречу своей гибели, no flying from fate - от судьбы не уйдешь, seal somebody's fate - решить чью-л. судьбу, in fortune's lap / in the lap

ISSN: 2181-1385
Scientific Journal Impact Factor (SJIF) 2021: 5.723
DOI: 10.24411/2181-1385-2021-00397

of Providence - в руках судьбы, во власти случая, draw a bow at a venture - сделать что-либо на удачу, a doubting Thomas - скептик, bow the knee to Baal - поклоняться идолу, worship the golden calf - поклоняться золотому тельцу, bless / thank one's stars – благодарить свою счастливую звезду.

Издревле, в античные времена согласно греческой философии судьба считалась всевластной, римляне же наоборот, верили, что человек сам творец своей судьбы. Следствием античного влияния постепенно сформировались РМФЕ представляющие концепт Судьбы как репрезентирующей – плен. В качестве иллюстрации используем следующие РМФЕ, no flying from fate, no fence against a flail / against ill fortune, in fortune's lap / in the lap of Providence. РМФЕ, seal somebody's fate демонстрирует готовность верующего взять всю ответственность за свою судьбу в свои руки. А в христианстве все оказывается значительно сложнее. Неоспорим тот факт, что в Христианской религии концепта "Судьба" как такового не существует, неким эквивалентом является "божий промысел". С одной стороны, человек имеет свободную волю, может выбирать между добром и злом, может выбрать между одной и другой дорогой, с другой стороны, человека ведет по жизни Бог, поэтому Бог посылает человеку испытания дабы проверить силу духа и веру, готовность к смирению. Концепт Вера репрезентируется нижеследующими РМФЕ, take on faith, bear faith, Good faith, in good faith. Христианский писатель VI века в Египте Дорофей говорил: "Никто не знает, что такое смирение и как оно рождается в душе, если не испытает это на собственном опыте".

4. **Этическая категория справедливости, соответствие деяния и воздаяния:** curses like chickens come home to roost - проклятия обрушиваются на голову проклинающего, like for like - око за око, requite / return like for like - платить той же монетой, render to Caesar the things that are Caesar's - каждому воздайте должное, eye for eye / tooth for tooth - око за око; зуб за зуб, eat the fruit of one's own doings - пожинать плоды своего труда, reap as one has sown - что посеешь, то и пожнешь, sow the wind and reap the wirlwind - от собственной неосмотрительности, жестоко поплатиться.

Понятие справедливости является универсальной ценностью. Библия и Священные Писания пронизаны идеями справедливости. "Кто за добро воздает злом, от дома того не отойдет зло" (Притч. XVII, 13), [6], понимание правды и чувство справедливости в Священном Писании христиан было глубоко развито, и ярко представлено следующими РМФЕ, do as you would be done by, eye for eye / tooth for tooth, like for like, requite / return like for like. Согласно Христианству,

ISSN: 2181-1385
Scientific Journal Impact Factor (SJIF) 2021: 5.723
DOI: 10.24411/2181-1385-2021-00397

любой проступок влечет за собой неизбежное наказание, воздается за совершённые деяния. Также, отражается понятие очевидного наказания за проступки, расплата за содеянное, разумная мера и баланс деяния и воздаяния отражают РМФЕ, the wages of sin, reap as one has sown, render to Caesar the things that are Caesar's. РМФЕ, представляют собой призыв возмещать причиненный ущерб, а не мстить. Существенно то, что воздаяние за грех, не должно быть большим, чем вред, причиненный от греха. Данные РМФЕ, также имеют двухстороннее скрытое значение обращенное и к потерпевшим, и к обидчикам быть более милосердными и смиренными. Согласно заповеди Око за око первых призывают научиться прощать, а вторых отдать все требуемое и даже больше.

5. **Истина и ложь:** appearances are deceitful, never judge from appearances - наружность обманчива, the devil is sometimes speaks the truth - и черту случается правду сказать, take something for gospel - принимать слепо за истину, a bird in the bush - обманчивая мечта, the golden bow is broken - все иллюзии исчезли, separate the husk from the grain - отличать, отделять важное от второстепенного, a rope of sand - иллюзия, separate the sheep from the goats - отличать, отделять важное от второстепенного.

Понятия истины и лжи являются, контрастными, полярными концептами, репрезентирующими основополагающие идеи христианства о добре и зле. Вопрос, заданный Понтием Пилатом "Что есть истина?" приобретает огромное значение, так как главной целью каждого верующего является распознание лжи и познание истины- sift the wheat from the chaff, separate the sheep from the goats, separate the husk from the grain. Ложь, в свою очередь является, происками темных сил, выражается искажением истины либо ее сокрытием, a bird in the bush, a rope of sand. Концепт лжи также можно рассмотреть на примере РМФЕ, the Father of lies. РМФЕ, the Father of lies - лжец и отец лжи. является изречением Иисуса Христа, подразумевающим рассказ о соблазне и грехопадении прародителей Адама и Евы. Сатане в обличие змея удалось соблазнить Еву, при помощи обмана и лжи. Данные РМФЕ очень часто используются в обыденной картине верующих. Например, White lie характеризует ложь из сострадания, которая может послужить спасением жизни человека, take something for gospel отражает принятие чего-либо слепо за истину, в следствии чего придется держать ответ перед Богом.

6. **Соблазн и грехопадение:** the bone of contention - яблоко раздора, предмет вожделений, hold a candle to the devil - свернуть с пути истинного,

ISSN: 2181-1385
Scientific Journal Impact Factor (SJIF) 2021: 5.723
DOI: 10.24411/2181-1385-2021-00397

vicious circle - порочный круг, the cloven foot/hoof - злые намерения, an open door may tempt a saint - открытая дверь может соблазнить и святого, forbidden fruit is sweet - запретный плод сладок, God sends meat and the devil sends cooks - Бог послал людям пищу, а дьявол-поваров, fall from grace - отойти от истинной веры, lapse from virtue - грехопадение, steeped to the lips (in vice, crime) - погрязший (в пороках, преступлениях), take the name of God in vain - богохульствовать, lost sheep - человек, сбившийся с пути истинного, the prodigal son - блудный сын, the Fall of Man – грехопадение.

Наиболее распространенным и емким является понятие греха, и его совершение, так как данные религиозные концепты считаются ключевыми в христианстве. Например, в Толковом Словаре Ушакова концепт греха характеризуется как: “У верующих — нарушение религиозно-нравственных предписаний”. РМФЕ, as black as sin, as ugly as sin, steeped to the lips (in vice, crime) выявляют семантическую структуру концепта “грех” как нечто очерненное, худое, при помощи слов black и ugly. Также религиозный компонент может быть охарактеризован противоположным по смыслу понятием, проиллюстрируем нижеследующими примерами, fall from grace, lapse from virtue, слова virtue и grace ярко подчеркивают религиозно-семантическую маркированность концепта “грех”. При описании религиозных компонентов на первый план безусловно выходят религиозные составляющие, однако следует учесть тот факт, что при длительном использовании некоторых РМФЕ в повседневной речи, первоначальный смысл преобразуется в совсем иные семантические значения отражающие каждодневный быт, устои и предпочтения английского народа. В качестве примеров были вычленены следующие РМФЕ: the friar preached against stealing and had a goose (or pudding) in his sleeve, sin in good company, an open door may tempt a saint – изначально концепты sin, friar, saint являлись религиозными понятиями и не использовались на уровне обыденного языка, с течением времени произошла постепенная экспликация РМФЕ в результате чего в настоящее время РМФЕ отражают народную мудрость и выводы, представляющие собой ментальность народа и самосознание. Грехом считается: нарушение Божьего закона [6], противостояние Богу, беззаконие [6], моральную нечистоплотность [6], злые помыслы, которые грешны в такой же мере, как и поступки [6]. Проанализируем некоторые БФЕ выражающие концепт греха. БФЕ, lost sheep, the prodigal son демонстрируют порицание грехопадения и соблазна. Заблудшая овца представляет метафорическое сравнение человека, сбившегося с пути

ISSN: 2181-1385
Scientific Journal Impact Factor (SJIF) 2021: 5.723
DOI: 10.24411/2181-1385-2021-00397

истинного, оставившего стадо, отступившего от веры и Бога. Понятийное осмысление концепта грех подразумевает нарушение норм бытия, которое влечет за собой негативную оценку данного поступка, соблазн же представляется в форме искушения, которому поддаются верующие, неизбежно приводящий к совершению греха. Но следует подчеркнуть, что лексемы sheep – безобидное домашнее животное и son – член семьи, дитя, имеют положительную коннотативную оценку, следовательно, можно сделать вывод, что обращение к Богу приводит к спасению и прощению грехов.

ОБСУЖДЕНИЕ

Ключевыми компонентами для нашего исследования в настоящем параграфе являются универсальные концепты, используемые в форме понятий. Универсальные концепты являются базисной основой, направляющими координатами для формирования общей картины мировидения в когнитивной плоскости. Существенно то, что считаясь опорной точкой в познавательной деятельности человека, универсальные концепты находят свое отражение не только в концептуальной картине мира, а также составляют основу для национальной и религиозных картин мира. Исследование проводилось на материале английских РМФЕ, отражающих фундаментальные понятия. Руководствуясь целью нашего исследования представляем тематическую классификацию РМФЕ на базе универсальных концептов. В классификации проанализированы универсальные концепты отражающие религиозные суждения о Бытие и универсальные культурные концепты которые являются отличительной чертой всех англоговорящих христианских наций. Настоящая группа наиболее обширна и объединяет 6 подгрупп. Заметим, что языковая картина мира представляет содержательную репрезентацию средствами РМФЕ в большинстве полярных концептов таких как, добро и зло, жизнь и смерть, судьба и вера, справедливость, ложь и правда, грех и соблазн. Данные концептуальные сущности о Бытие взаимосвязаны и взаимодополняют друг друга на семантическом уровне [1]. При этом необходимо подчеркнуть, что эти понятия являются базовыми элементами религиозной ментальности и религиозного дискурса.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Настоящее исслежование посвящено изучению ценностной значимости универсальных концептов, используемых в форме понятий. Универсальные концепты являются базисной основой, направляющими координатами для

ISSN: 2181-1385
Scientific Journal Impact Factor (SJIF) 2021: 5.723
DOI: 10.24411/2181-1385-2021-00397

формирования общей картины мировидения в когнитивной плоскости. В классификации категорированы РМФЕ на базе универсальных концептов, отражающих религиозные суждения о Бытие и универсальные культурные концепты которые являются отличительной чертой всех англоговорящих христианских наций. Заметим, что языковая картина мира представляет содержательную репрезентацию средствами РМФЕ в большинстве полярных концептов таких как, добро и зло, жизнь и смерть, судьба и вера, справедливость, ложь и правда, грех и соблазн. Данные концептуальные сущности о Бытие взаимосвязаны и взаимодополняют друг друга на семантическом уровне. Например, ложь неизбежно коррелирует с истиной, грех и соблазн с добром и справедливостью. Важно отметить что положения о Бытие являются контрастными и это дает возможность, что немаловажно, охарактеризовать их друг через друга. Именно такими соображениями, на наш взгляд, можно объяснить столь широкий спектр РМФЕ, относящихся к тематической группе которая отражает религиозные суждения о Бытие, и универсальных культурных концептов.

REFERENCES

1. Степанов Ю. С. Константы: Словарь русской культуры. – 3-е изд. испр. и доп. – М.: Академический Проект, 2004. – 992 с.
2. Маслова В. А. Лингвокультурология. – М.: Академия, 2007. – 208 с.
3. Маслова В. А. Когнитивная лингвистика. – Минск: Тетра Системс, 2004. – 256 с.
4. Гачев Г. Национальные образы мира. Космо-Психо-Логос. М.: Прогресс-Культура, 1995. – 480 с.
5. Беседина Н. А. Принципы и механизмы морфологической репрезентации в языке // Филологические науки. 2008. № 6. – 44-52 с.
6. The Holy Bible. – New York: The Bible Society. The Chaucer Press Ltd., 1986. The Old Testament: – 863 p., The New Testament: – 338 p.
7. Англо-русский фразеологический словарь//Кунин А. В.. – М.: Русский язык, 1984. – 942 с.
8. Longman Dictionary of English Idioms. — London: Longman, 1979. — 387 p.